

Turkish transcript:

Nurcan: Özlem söyle bakalım hayatında seni en çok etkileyen insanı bize biraz anlatır mısın? Neden etkiledi? Niye bugün bu soruya bu kişinin adıyla cevap verebiliyorsun hala mesela?

Özlem: Hımm. İlginç.

Mine: Ailene delil olarak gidecek bunlar.

Özlem: Gitsin gitsin annem tanıyor zaten dermişim. Bir kere şöyle bir şey var: tam ergenlik dönemindeydim, yani kişiliğimin, yani herkeste kişilik oturma yaşı değişir ama benim kişiliğimin oturduğu dönemlerdeydi ve etrafımda çok fazla eğitilmiş insan ve çok fazla beni önemseyeni gösteren insan yoktu yani. Beni gerçekten çocuk olarak, küçücük problemlerimle bile, küçücük problemlerim hakkında bile benimle saatlerce konuşan ve gerçekten her zaman abi, baba olduğunu hissettiren, bahsetmişim ya Ertuğrul abi'den.

Nurcan: Anlamaya başlamıştım.

Özlem: O hayranlıktı gerçekten ama yani kızlarına nasıl davranıyorsa ama o zaman kızlarının yaşı çok küçüktü. Şu an daha net görebiliyorum 18 yaşında falanlar. Kızlarına nasıl davranıyorsa bana da aynı şekilde davranıyordu. Benim, benim o küçücük dünyamda, o küçücük problemlerin çok büyük olduğunun farkındaydı. Öyle davranıyordu bana ve çok bilgi birikimine çok fazla sahipti. Yani çok kültürlü bir adamdı. Hala da öyledir. Şey yani ne sorsan, *google* gibi, ne sorsan her şeye cevap verirdi ve yani bir sürü site çıkardı karşına yani. Ertuğrul başlığı altında. Çok şirin, çok sempatikti, çok sevecendi. Etrafında onu sevmeyen kimse yoktu. İdoldu yani. Ne bileyim bir çok gencin, kız erkek, bir çok gencin olmak isteyeceği gibiydi. O yüzden. Şimdi de geriye dönüp baktığımda hayatımın herhalde sonuna kadar hayatımda en çok yer edinmiş insanlardan biri olarak kalacak herhalde. Öyle. Çok severim. Canım benim. Çok yaşlanmış ama. Yaşlı kurt diyorum ben artık ona. Tavlayı ondan öğrendim. Okey oynamayı ondan öğrendim. Bir sürü, bir sürü şeyi, yüzmeyi az çok biliyorum, ondan öğrendim. Bir sürü şeyi ondan öğrendim.

English translation:

Nurcan: Özlem, tell us a little bit about the most influential person in your life. Why did s/he influence you? For example, why are you answering this question with the name of this person?

Özlem: Hmm. Interesting . . .

Mine: These are all going to be sent as evidence to your parents.

Özlem: Sure, sure . . . my mom knows him, anyway. Well, it's something like this: I was a teenager then. The age when you discover your personality is different for everyone, but for me it was that time, and there were not a lot of educated people around me who showed that they cared about me. He was the person who took me seriously as a kid; he would talk with me about my problems, [talk] about my tiny problems for hours. He made me feel like he was my elder brother; he was like a father [to me]. I've mentioned him before: elder brother¹ Ertuğrul.

Nurcan: I have begun to understand [who you are talking about].

Özlem: It was really admiration [on my part], but he treated me the same way . . . his daughters were really small then. But now that they are 18 years old or so, I can see (understand) it better: he treated me the same way he treats his daughters. In my small world, he knew that my smallest problems were actually really big. He treated me like that, and he had a lot of wisdom. He is still like that. I mean, whatever you asked [him] . . . like Google, whatever you asked, he could answer under the name of Ertuğrul. He was very endearing, very sympathetic, and very compassionate. There was nobody around him who did not like him. He was [my] idol. I mean, he was the way a lot of young people, girl[s] or boy[s], would like to be [when they grow up]. That's why now, when I look back into the past, I will always remember him as one of the people who occupied an important place in my life. Really. I love him a lot, my dear. He has gotten old, though; I call him the old wolf now. I learned how to play backgammon from him . . . I learned how to play *okey* (another game). I learned a lot of things from him. I know how to swim a little; I learned it from him. I learned lots of things from him.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Abi* (elder brother) is often used to signify affection or respect, regardless of blood ties.